

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci

Jeho Veličenstva krále Belgičanů,

Jejího Veličenstva královny Dánska,

prezidenta Spolkové republiky Německo,

prezidenta Francouzské republiky,

prezidenta Irska,

prezidenta Italské republiky,

Její královské Výsosti velkovévody Lucemburska,

Jejího Veličenstva královny Nizozemska,

Jejího Veličenstva královny Spojeného království Velké Británie a Severního Irska,

a Rady Evropských společenství,

na jedné straně a

Státu Izrael

na straně druhé,

kteří se sešli v Bruselu dne osmého února roku tisíc devět set sedmdesát sedm k podpisu Dodatkového protokolu k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Státem Izrael a Protokolu o finanční spolupráci,

při podpisu těchto protokolů:

- přijali společné prohlášení o pojmu „smluvní strany“,
- vzali na vědomí níže uvedená prohlášení:
 1. prohlášení Evropského hospodářského společenství o evropské zúčtovací jednotce uvedené v článku 2 finančního protokolu,
 2. prohlášení zástupce vlády Spolkové republiky Německo o používání dodatkového protokolu a finančního protokolu v Berlíně,
 3. prohlášení zástupce vlády Spolkové republiky Německo o definici výrazu „německý státní příslušník“,
- a vzali na vědomí níže uvedené výměny dopisů:

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

1. výměnu dopisů o provádění protokolů před jejich vstupem v platnost,
2. výměnu dopisů o spolupráci v oblasti vědy, techniky a ochrany životního prostředí.

Prohlášení a výměny dopisů uvedené výše se připojují k tomuto závěrečnému aktu.

Zplnomocnění zástupci se dohodli, že prohlášení a výměny dopisů podléhají, stejně jako protokoly, všem postupům nutným k zajištění jejich platnosti.

Společné prohlášení o pojmu „smluvní strany“

Smluvní strany se dohodly na výkladu dodatkového protokolu a finančního protokolu tak, že výraz „smluvní strany“, který se objevuje v těchto protokolech, znamená na jedné straně Společenství a členské státy, nebo buď Společenství anebo jednotlivé členské státy a na straně druhé Stát Izrael. Význam tohoto výrazu se v jednotlivých případech odvozuje od odpovídajících ustanovení Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství.

Prohlášení Evropského hospodářského společenství o evropské zúčtovací jednotce uvedené v článku 2 finančního protokolu

1. Evropská zúčtovací jednotka používaná k vyjádření částek uvedených v článku 2 finančního protokolu je stanovena jako součet těchto částek v měnách členských států Evropského hospodářského společenství:

Německá marka	0,828
Libra šterlinků	0,0885
Francouzský frank	1,15
Italská lira	109
Nizozemský gulden	0,286
Belgický frank	3,66
Lucemburský frank	0,14
Dánská koruna	0,217
Irská libra	0,00759

2. Hodnota evropské zúčtovací jednotky v kterékoliv měně se rovná součtu ekvivalentů částek měn uvedených v prvním odstavci 1 v této měně. Komise ji vypočítává na základě denních kurzů na devizových trzích .

Denní hodnoty zúčtovací jednotky v různých národních měnách se zveřejňují v *Úředním věstníku Evropských společenství*.

**Prohlášení zástupce vlády Spolkové republiky Německo o používání
dodatkového protokolu a finančního protokolu v Berlíně**

Dodatkový protokol a finanční protokol se používají také na území spolkové země Berlín, nevydává-li vláda Spolkové republiky Německo opačné prohlášení smluvním stranám do tří měsíců od vstupu uvedených protokolů v platnost.

**Prohlášení zástupce vlády Spolkové republiky Německo o definici výrazu
„německý státní příslušník“**

Státními příslušníky Spolkové republiky Německo se rozumějí všichni Němci ve smyslu základního zákona Spolkové republiky Německo.

Výměna dopisů o provádění protokolů před jejich vstupem v platnost

V Bruselu dne 8. února 1977

Vážený pane,

mám tu čest Vám sdělit, že jakmile budou protokoly a související vnitřní dokumenty Společenství podepsány, Společenství bude připraveno ve spolupráci s Vaší vládou:

- provést přípravné práce při provádění spolupráce tak, aby po vstupu dodatkového protokolu v platnost mohla být podniknuta konkrétní opatření,
- za tímto účelem pokračovat v práci, jež byla přidělena pracovní skupině zřízené smíšeným výborem Evropského hospodářského společenství a Izraele dne 7. června 1976, zejména ve shromažďování a analýze údajů, které by umožnily určit možnosti spolupráce na základě žádostí přednesených Izraelem,
- v rámci ustanovení o finanční spolupráci zhodnotit projekty předložené Izraelem nebo, se souhlasem Izraele, ostatními příjemci pomoci, přičemž se rozumí, že konečné schválení těchto projektů nemůže být provedeno dříve než po vstupu finančního protokolu v platnost.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Maurice FOLEY
vedoucí delegace Evropského hospodářského společenství

V Bruselu dne 8. února 1977

Vážený pane,

ve Vašem dopise z dnešního dne mi sdělujete toto:

„mám tu čest Vám sdělit, že jakmile budou protokoly a související vnitřní dokumenty Společenství podepsány, Společenství bude připraveno ve spolupráci s Vaší vládou:

- provést přípravné práce při provádění spolupráce tak, aby po vstupu dodatkového protokolu v platnost mohla být podniknuta konkrétní opatření,
- za tímto účelem pokračovat v práci, jež byla přidělena pracovní skupině zřízené smíšeným výborem Evropského hospodářského společenství a Izraele dne 7. června 1976, zejména ve shromažďování a analýze údajů, které by umožnily určit možnosti spolupráce na základě žádostí přednesených Izraelem,
- v rámci ustanovení o finanční spolupráci zhodnotit projekty předložené Izraelem nebo, se souhlasem Izraele, ostatními příjemci pomoci, přičemž se rozumí, že konečné schválení těchto projektů nemůže být provedeno dříve než po vstupu finančního protokolu v platnost.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu.“

Mám tu čest potvrdit, že jsem obdržel Váš dopis.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Eliashiv BEN-HORIN
vedoucí izraelské delegace

Výměna dopisů o spolupráci v oblasti vědy, techniky a ochrany životního prostředí

V Bruselu dne 8. února 1977

Vážený pane,

mám tu čest Vám sdělit, že co se týče spolupráce v oblasti vědy, techniky a ochrany životního prostředí, která je uvedena v článku 4 dodatkového protokolu, má izraelská vláda v úmyslu předložit radě pro spolupráci mimo jiné žádosti o:

- účast Izraele na některých výzkumných projektech Společenství, pro které Izrael disponuje specifickými odbornými znalostmi,
- výměnu vědeckotechnických informací společného zájmu,
- provádění společných výzkumných programů mezi Izraelem a Společenstvím v oblasti technologie, aplikované vědy a průmyslového výzkumu a rozvoje,
- začlenění izraelských vědeckých institucí mezi instituce, které se smluvně zavázaly uskutečnit nepřímé vědeckovýzkumné projekty Společenství.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Eliashiv BEN-HORIN
vedoucí izraelské delegace

V Bruselu dne 8. února 1977

Vážený pane,

ve Vašem dopise z dnešního dne mi sdělujete toto:

„mám tu čest Vám sdělit, že co se týče spolupráce v oblasti vědy, techniky a ochrany životního prostředí, která je uvedena v článku 4 dodatkového protokolu, má izraelská vláda v úmyslu předložit radě pro spolupráci mimo jiné žádosti o:

- účast Izraele na některých výzkumných projektech Společenství, pro které Izrael disponuje specifickými odbornými znalostmi,
- výměnu vědeckotechnických informací společného zájmu,

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- provádění společných výzkumných programů mezi Izraelem a Společenstvím v oblasti technologie, aplikované vědy a průmyslového výzkumu a rozvoje,
- začlenění izraelských vědeckých institucí mezi instituce, které se smluvně zavázaly uskutečnit nepřímé vědeckovýzkumné projekty Společenství.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu.“

Mohu Vám sdělit, že všechny žádosti týkající se spolupráce předložené radě pro spolupráci budou důkladně přešetřeny v souladu s postupy a ustanoveními stanovenými dohodou a jejím dodatkovým protokolem.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Maurice FOLEY
vedoucí delegace Evropského hospodářského společenství